

Cambridge University Press

978-1-107-14853-6 - Taming Babel: Language in the Making of Malaysia

Rachel Leow

Index

[More information](#)

Index

1Malaysia, 216–17, 220

Abdullah, Munshi (1796–1854) (also
Munshi Abdullah, full name Abdullah
bin Abdul Kadir), 62, 64–5, 86, 88

age

of cadets, 43–4, 48

as a category of analysis, 48

agency, 15, 17, 19, 126–8, 182, 215–17

ambiguity, 7, 189

colonial dislike of, 23, 27, 84

vowels, 71–2

Anderson, Benedict, ix, 4, 13, 60,

117–18, 220

ASAS 50 (Angkatan Sasterawan '50), 187

Baba Malay, xii, 4–5, 74–5, 81–3, 208–9

Babel, 1–3, 18–19, 23–4, 27, 28, 32, 40, 45,

51, 55, 56, 81, 156, 206, 216, 221–2

as threat 92, 174, 179

See also taming

bahasa, 25, 90, 125, 189, 206–10, 219

bahasa Indonesia, *See* Indonesian

(language)

bahasa jawa bangsa, 2, 91, 188–9

bahasa Melayu, *See* Malay (language)

bahasa rojak, 210–11

Balai Pustaka, 182–5. *See also* Dewan

Bahasa dan Pustaka

bangsa, 2, 90, 121, 123–4, 185, 217

semantics, 2, 125, 188–9, 198–201

See also nationalism; race

baybayin, 71

Blythe, Wilfred (1897–1975), 45

Boestamam, Ahmad (1920–1983),

112, 119

borders, 4, 12, 15, 18–19, 212, 216, 221

of race, 14, 180

in Southeast Asian historiography, 6–7

British Military Administration (BMA),

101–4, 138, 146–7

Cameron Highlands language school,
152–3, 158–9, 162

Cantonese. *See* Chinese (language)

Chinese (language)

banned under Japanese occupation, 106

Cantonese, 28–9, 46–51, 146, 151–8,

219–220

chauvinism, 204–5

‘dialects’, 28, 36, 46, 49–51, 54, 92, 137

Hakka, 28, 153, 155, 163

Hokkien, 5, 28–9, 36, 39, 41, 43, 46, 49,

51, 55, 82, 146, 150–3, 157–8

Hong Kong Cantonese, different from

Malayan Cantonese, 49–51

interpreters, 32, 36–8, 40, 54, 151

Mandarin (*guanhua*), xv, 32, 53, 153,

155–6, 179, 203, 219–220

Chinese (people)

immigration, 9–10, 49–50, 56

in Southeast Asia, 8, 28–32

Chinese Protectorate, 31–2, 34, 41, 44–6,

49–50, 54–5, 146. *See also* Secretariat

of Chinese Affairs

Chin Peng (1924–2013), 97, 171–3

Clementi, Cecil (1875–1947), 36–7,

45–52

codeswitching, 12, 18–19, 81, 211,

218, 230–1

codification, 30–1, 80

colonialism (British)

comparison with Dutch colonial rule,

25–6, 29–33, 38–9, 54, 77–9

comparison with Spanish colonial rule,

29, 38–9, 57–8

fragility, 38, 40, 43, 95, 145

legacies, 15–17, 69, 86, 181–2,

206, 212

and linguistics, 13–14, 24–5, 30, 58,

81–3, 86–90, 136, 143–154

and paternalism, 40–3, 52, 56, 133

piecemeal nature of, 25–7, 34, 55, 103

Cambridge University Press

978-1-107-14853-6 - Taming Babel: Language in the Making of Malaysia

Rachel Leow

Index

[More information](#)

258 Index

- colonialism (British) (*cont.*)
 postwar insensitivity, 102
 responses to new political lexicon,
 127–33
See also intermediaries
 Communist Party of Malaya (CPM), 14,
 100–2, 136, 156, 159–75
 creole, 4–5, 12
 exceptionalism, fallacy thereof, 3–4,
 18–19, 81
See also Baba Malay; *bahasa rojak*
 Criminal Investigation Department
 (CID), 147
 Cromwell, Tom, 49, 86
- Dalley, J. D., 147–9, 151
 decolonization, 10, 14, 16–17, 174,
 180, 190–7
 Department of Public Relations (DPR),
 138–42, 155
 Depression, 50, 120–1
 Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP), 14,
 119, 181–9, 192–8, 203,
 205–13
 Dewan Bahasa Kebangsaan Kebudayaan
 (DBKK), 198. *See also* Dewan Bahasa
 dan Pustaka
 Dewan Bahasa (magazine), 85,
 193–5, 206–9
 dictionaries, 13, 67, 72–4, 76, 86–8, 90,
 92, 106
 as indicator of social change, 95,
 112–118, 122–6
 and knowledge production, 40, 80
Doghuse (play), 164–72, 174
 Dutch (language), 28, 60, 63, 76–7, 80,
 86–7, 122, 129
 Dutch unwilling to speak with
 colonized, 183–4
 in Japanese occupation, 105–110
- elites
 collusion with colonizers, 76,
 86, 92
 during Japanese occupation, 97–8,
 107, 110
 during postcolonial period, 184, 188
 pro-English, 190–1
See also intermediaries
 English (language), 37–9, 58–64, 70,
 121–3, 133
 in Japanese occupation, 105–6, 108–9
 in postcolonial state, 182,
 190–202, 209–13
 Engmalchin, 191–2
- ethnicity, 2, 7–13, 78, 83, 100
 and the postcolonial state, 17, 180–2,
 188–92, 200, 209, 211–12, 216
 ethnic tensions, 10, 180–2, 188–9,
 209–13, 221
 Eurasians, 39–41. *See also* racism
- Fanon, Franz (1925–1961), 15–16
 fixity, 79–85. *See also* codification
 Foucault, Michel, 12, 16, 212
- Hakka, *See* Chinese (language)
 Hanif, Muhammad bin, 114, 116
 and Malay modernity, 121–6, 132
 and Penang, 118–21
 Herder, Johann Gottfried, 2–3, 81,
 90, 222
 Hokkien, *See* Chinese (language)
- Indonesian (language), 98, 105–113
 dictionaries, 116–29
 influence on Malay (language), 108–9,
 133, 184–7, 193–4
 Indonesia Raya, 185
 Indonesian Revolution, 125, 133
 impact on Malaya, 111–12
 intermediaries
 as colonial agents, 29–30, 56, 86
 dialectic of distrust and dependence,
 38–9, 51–2, 56, 136, 149
 as *kapitans*, 29–30
 as translators, 55–6
See also interpreters; Surrendered
 Enemy Personnel
 interpreters, 23, 28, 49, 86
 Chinese, 32–40, 54–5, 106, 144–51
 Islam, 87–8
 colonial fear of, 77–8
 connections to *javwi*, 65–7, 91
 conversion to, 180
- Japanese (language), 105–6, 110, 128,
 137, 138–9
 as cultural imperialism, 104–6
 Japanese Occupation, 14, 92
 and concerns over Indonesian
 nationalism, 107–8
 impact on British colonialism, 101–3,
 127, 145–6
 impact on colonized, 95–101, 110–11
 language bans, 105–6
 and language planning, 98, 104–10
 and race, 100
 stimulus for nationalism, 98, 131
 totalitarian character, 98–100

- jawi* (Arabic script), 60, 84–5
 dictionary printed in, 87, 114, 121–3
 as religious symbol, 65–7
 as unmodern, 70–8, 89–91
 Johor, 26–7, 65, 85, 96, 182, 185–6, 189, 197, 199, 207–8
- kamus politik*, 113–33
 characteristics of the genre, 115–18
 proliferation in postwar years, 95, 113–15
- kapitan* system, 29–30. *See also* intermediaries
- kaum muda*, 78, 90–1
- Keasberry, Benjamin (1811–1875), 64–7
- knowledge production,
 and intermediaries, 68–9, 80–92
See also dictionaries
- Kuomintang (KMT), 50–3, 163
- language
 and dialogues and primers, 73–4, 83–6, 158–9
 and empire, 13, 24–7, 48–9, 57–8, 235
 and expertise, 13, 24, 31–3, 48–9, 51, 144–153. *See also* sinologues; translation
 hierarchies, 59, 80–3, 193, 207
 and missionaries, 28, 32, 61–5, 70–6, 79, 82
 and modernization, 126. *See also* modernity
 orality, 14, 42, 59, 68–75, 79, 84–5, 90, 92. *See also* propaganda
 as problem of governance, 2–3, 24–5, 33–9, 56, 75, 143–6. *See also* Babel and scientism, 110
 training programs, 30–3, 40–9, 54–6, 106, 152–3
 vernacular vs. literary, 42
See also politicization; standardization
- language planning, 12–14, 59, 90, 126, 179–212
 Chinese, 53
 in Japanese occupation, 98, 104–110
 language technocracy, 13, 24–5, 27–32, 51, 56, 154–9
- Lee Kuan Yew, 104
- letterpress, 63, 66, 70
 as more modern, 91
- lexicography, 72, 87, 95–6, 113–19, 126–33
- Lim Hong Bee (1917–1996), 168–9
- linguistic hybridity, 182, 206, 209–10
- Lyttleton, Oliver, 149–51
- literacy, 68–71, 81, 126, 139, 141, 215
- lithography, 63–70
- Malacca, 26, 30, 61–3, 65, 120, 157
- Malayan
 semantics, 198–201
- Malay (language), 2, 4–5, 9, 15, 56–92, 105–6, 179–83, 187–213, 216
 British study, 32, 43–5
 connections to Indonesian, 109, 133, 184–5
 Johor Malay, 77, 85, 207–8
 journalism, 98, 108, 114, 121–2, 129–30, 218
 Perak Malay, 83–4
See also vernacular press
- Malay (people), 8–12, 179–180, 182, 184–5, 189, 195–6, 198–207, 216–217
- Malayan Communist Party, *See* Communist Party of Malaya
- Malayan Civil Service (MCS), 31–2, 41–3, 100, 145–7, 150–3, 199
 language streams, 13, 45, 49
- Malayan Emergency, 14, 101, 135–75
- Malayan People's Anti-Japanese Army (MPAJA), 101
- Malayan Security Service (MSS), 147–51
- Malayan Union, 102–4, 138, 146–7, 199
- Malayan Writers' Conference, 201–5
- Marsden, William (1754–1836), 72–3, 79, 207
- McHugh, James Noel, 130–1, 138
- Medhurst, Walter (1796–1857), 63–4
- modernity
 alternative, 88
 colonial, 14, 90–2
 and Muhammad bin Hanif, 121–6, 132
 through script, 64–5, 82, 91–2
 and Za'aba, 84, 88–90
- monolingualism, 4, 7, 144, 197–8, 204, 211. *See also* national language
- Muhammad Haji Salleh, 209–10
- multilingualism, 2, 17–19, 179, 182, 195, 197–206, 211–212
- nationalism, 3–4, 17, 204
 alternative, 19, 221–2
 Asian, 96–8, 106
 Chinese, 29–30, 46
 ethnolinguistic, 2–3, 180–2, 187, 196–7. *See also* PERKASA; National Language Action Front; Dewan Bahasa dan Pustaka

Cambridge University Press

978-1-107-14853-6 - Taming Babel: Language in the Making of Malaysia

Rachel Leow

Index

[More information](#)

260 Index

- nationalism (*cont.*)
 and literature, 184, 186–8, 191–2, 198,
 201–3, 209–10
 Malay, 2, 180, 185, 187–9, 197–202
 Malaysian, 221–2
 and ‘nations of intent’, 188–9
 polyglot, 18
 national language, 2, 14, 179–82, 188, 192,
 195–8, 202–12
 National Language Action Front
 (NLAFF), 196. *See also* nationalism,
 ethnolinguistic
 Ngugi wa Thiong’o, 190, 192
 Nippon-go, *See* Japanese (language)
 North, Alfred (1807–1869), 28–9,
 62, 65, 86
 ONEderful Malaysia, 219–20
 orthography, *See* romanization
 Penang, 25–6, 30–1, 72, 89, 114, 138
 Japanese capture, 96
 as print center, 61–3, 119–24
 Penyengat, 67–8, 87–8
 PERKASA, 217. *See also* nationalism,
 ethnolinguistic
 philology, 60, 70–5, 81–5, 90–1, 96, 113,
 128–33, 153
 Pickering, William (1840–1907),
 32–44, 149
 plurilingualism, 1–2, 63
 distinct from multilingualism, 2
 perception as disorder, 13
 politicization
 in the Japanese occupation, 96–7
 of lexicon, 113–18
 politics
 conceptualization in the *kamus*
politik, 114–27
 resistance to concept in European
 dictionaries, 131–12
 postcolonial studies, 15–17, 135
 print
 centers, 61–2, 67–8, 87, 120. *See also*
 Malacca; Penang
 economic considerations, 63, 68
 and the Malay manuscript
 tradition, 66–70
 and missionaries, 60–5, 70–5, 79
 typography, 63
See also letterpress; lithography; taming;
 xylography
 propaganda, 14, 51, 135–44
 communist, 136, 159–75
 and humour, 164, 173–4
 in the Japanese Occupation, 108–9,
 111, 127
 oral, 136, 153–5, 159–75
 Public Relations Office (PRO),
 138–9, 143–5
 Purcell, Victor (1896–1965), 23–4, 136–7
 race, ix–x, 3, 7, 10–19
 politics, 180–2, 189, 200–1, 216–18,
 221–2
 racism, 39–40, 211
 Japanese, 98–100
See also Eurasians
 Radio broadcasting, 109–11, 115,
 119, 130, 136–44, 154–7. *See also*
 Radio Malaya
 Radio Malaya, 140, 155–7, 173
 Rafael, Vicente, 3, 71, 221
 Raja Ali Haji (RAH) (1808–1873),
 67–9, 91
 and his dictionary, 87–8
 as path of alternative modernity, 86, 88
 Riau, 52, 67–8, 76. *See also* Johor Malay;
 Malay (language)
 romanization, 13, 58–9, 72–92
 Baba, 81–3
 Dutch systems, 73, 76–9
 and government textbooks, 89
 influence from Turkey, 98
 systems, 72–9
 Romanization Committee (1904), 75–6,
 80–1, 83, 85
rumi, 60, 84–5, 89, 114
 as primarily government
 initiative, 70–6
 Sanskrit, 5, 30, 63, 118, 195, 219
 Scott, James C., 6, 79–80, 219
 script, 13, 65–7, 86–92, 114, 123
 phonetic, 50–1, 70–85
See also romanization
 Secretariat of Chinese Affairs (SCA), 54,
 145–6, 151–2, 160
 Shellabear, William (1862–1948), 74–6,
 79–80, 82, 86, 128–31
 Singapore, 3, 76, 120, 128
 Chinese unrest in, 53
 colonization of, 26
 English language in, 171
 independent, 104
 Japanese occupation of, 92, 95–6, 109
 migration to, 10–12, 25
 missionaries in, 63–4
 Mutiny, 51
 newspapers, 111–12, 119, 137, 144, 186

Cambridge University Press

978-1-107-14853-6 - Taming Babel: Language in the Making of Malaysia

Rachel Leow

Index

[More information](#)

Index

261

- official multilingualism of, 179, 198, 201, 205
- plurilingualism of, 23–4, 27–31, 49, 63
- politics in, 187
- as print center, 61–2, 68, 88, 186
- Public Relations Office (PRO), 138–40, 144–5
- radio broadcasting in, 138, 140, 155
- translators in, 37, 54, 144
- See also* British Military Administration; Malayan Security Service; Secretariat of Chinese Affairs
- sinologues, 40–56
- Sinophone, 8, 219–20
- Sng Choon Yee, 70–5
- Special Branch, 54, 144, 147–9. *See also* Criminal Investigation Department; Malayan Security Service
- standardization
- and linguistics, 58–9, 67, 83–4, 183, 206
 - as state hegemony, 2, 68. *See also* taming
- See also* fixity
- Sultan Idris Training College (SITC), 88–90, 184–5
- surrender, 168
- semantics, 171–3
- Surrendered Enemy Personnel (SEP), 160–1, 174
- Syed Nasir bin Ismail, 193, 195–7, 203. *See also* Dewan Bahasa dan Pustaka
- taming, 59
- comparison between Malay and Chinese, 32, 53–6, 92
 - and development, 14, 57, 85–6, 91–2
 - imposition of monolingualism, 19, 144, 179, 197–8, 211–15
 - and perception of danger, 2, 13, 27, 51–2
 - print, 59–70
 - script, 79–85
 - sound, 71–7
- Templer, Gerald, 154, 156, 164, 174, 186
- That Effing Show* (TES), 218–21
- Thomson, George, 138, 143–5
- translation, 13, 27, 54–5, 104, 109, 123, 139, 143–51
- of Chinese texts into Malay, 82
 - of Judeo-Christian texts, 60–1, 63, 73, 129
 - in law courts, 25, 33–9
 - of texts into English, 83
- See also* intermediaries
- Tunku Abdul Rahman, 171–3, 196, 203, 205
- United Malay National Organization (UMNO), 90, 162, 200, 217
- University of Malaya, 191–2, 194, 210
- Van Ophuijsen, Charles (1856–1917), 76, 79, 89
- vernacular press, 50–3, 104, 127, 133
- violence
- by the colonial state, 16, 38–9, 97
 - in the Emergency, 173
 - under the Japanese, 99–100
- Von de Wall, Herman (1807–1873), 67, 86–7
- Wilkinson, R. J., 75, 77, 88, 116, 128–9, 133, 190
- Winstedt, Richard (1878–1966), 88, 116, 128–9, 132–3, 190
- Wong Phui Nam, 210
- wordplay, 217–22
- xylography, 63
- Za'aba (Zainal Abidin bin Ahmad) (1895–1973), 84–5, 88–90, 114, 207–8